

Arquitectura Viva

153. 6/13

Nishizawa by Baan · Coop Himmelb(l)au by Malagamba · Gerber by Richters · Ricciotti by Halbe
Hénard vs. Hilberseimer · Khidekel · Energy Certification · Nanocellulose · Gallego in Santiago

Ways of Seeing

Architectural Photography, Document or Fiction

Modos de ver Ways of Seeing

La fotografía es documento y ficción, riguroso registro de la realidad e intencionado relato de la historia. No otra cosa es por su parte la fotografía de arquitectura: desde las sales de plata hasta los bits digitales, sus medios e instrumentos han servido para retratar edificios y ciudades con la objetividad que garantiza su naturaleza técnica, y a la vez con la subjetividad implícita en el ojo que elige el encuadre, segregando del magma del mundo aquello que merece ser representado. Existen muchos modos de ver, y los pertenecientes a la generación que modeló su mirada crítica con John Berger y Susan Sontag sabemos bien que no hay imágenes inocentes, como no hay tampoco fotografías de obras o paisajes que no contengan al mismo tiempo la huella luminosa de los objetos y el rastro en penumbra de los propósitos. El retrato es un relato, y tan deliberado resulta ser lo que aparece dentro del marco como lo que se deja fuera del campo.

Si los arquitectos se han hecho fotógrafos para capturar su obra y la de otros —sustituyendo o completando con la cámara los tradicionales cuadernos de croquis—, los fotógrafos se han hecho arquitectos al interpretar con su mirada las ideas incorporadas en las formas construidas, convirtiendo la lente en una herramienta más de este viejo oficio. De la misma manera, las publicaciones de arquitectura han utilizado las imágenes fotográficas —como en su día los grabados— para dar musculatura y rostro al esqueleto exánime de las palabras, otorgando persuasión visual a su música silenciosa, y en el proceso sufriendo también el secuestro de la seducción retiniana. Desde la pequeña Minox 35GT con la que este director tomó hace 25 años la foto de portada del primer número de *Arquitectura Viva* hasta los colosales medios técnicos de los profesionales actuales hay un abismo que nos empuja insensiblemente hacia el espectáculo.

A fin de cuentas, los fotógrafos son hoy los críticos de arquitectura más influyentes, tanto por su selección de las obras que eligen documentar como por su modo de representarlas, de suerte que son su agenda y su pupila las que establecen las coordenadas de la conversación arquitectónica global. Transformar hoy el discurso crítico exige probablemente desplazar la atención lejos de las imágenes, resistirse al protagonismo del ojo y renunciar a un pensamiento visual que —además de ser un útil instrumento para entender el mundo— es casi inseparable de la formación y el instinto del arquitecto, y acaso constituye su mejor y más singular destreza. Mientras esto no ocurra, y mientras sigamos enredados en los laberintos amables del placer visual, continuaremos caminando en compañía de fotógrafos y sucumbiendo a la seducción de las flores del mal. Parafraseando a Baudelaire, «hipócrita fotógrafo, mi semejante, ¡mi hermano!»

Luis Fernández-Galiano



Photography is both document and fiction, faithful register of reality and deliberate narration of a story. The same can be said about the photography of architecture: from silver salts to digital bytes, its means and tools have allowed us to portray buildings and cities with the objectivity that its technical nature guarantees, and at the same time with the subjectivity implicit in the eye that frames, separating from the magma of the world whatever deserves being represented. There are many ways of seeing, and those of us belonging to the generation that shaped its critical gaze with John Berger and Susan Sontag know that there are no innocent images, just as there are no photographs of buildings or landscapes without both the luminous traces of objects and the blurred trail of intentions. A picture is a story, and what appears in the frame is just as meaningful as what is left outside.

*If architects have turned into photographers to capture their own work and that of others – using the camera to replace or complete their traditional sketchbooks –, photographers have become true architects while interpreting with their own eyes the ideas underlying built forms, turning the lens into another tool of this old trade. In the same way, architectural publications have used photographic images – as in the past treatises used engravings – to give muscle and countenance to the bare skeleton of texts, giving visual persuasion to the silent music of words, and in the process being inevitably sequestered by the seduction of sight. From the small Minox 35GT with which this editor took the cover photograph of the first issue of *Arquitectura Viva*, twenty-five years ago, to the vast technical means of professionals today there is an abyss that draws us insensitively towards spectacle.*

After all, photographers today are the most influential architecture critics, both for the works they choose to document and for the way in which they depict them, so it is their agenda and their gaze that establish the guidelines of the global architectural conversation. Transforming critical discourse today probably demands drawing the attention away from images, resisting the dominance of the eye and abandoning visual thinking, which, besides being a useful instrument to understand the world, is almost inseparable from the training and instinct of architects, and perhaps also their best and most unique skill. Until this happens, and while we continue entangled in the labyrinths of visual pleasure, we shall keep on walking in the company of photographers, and yielding to the seduction of the flowers of evil. Paraphrasing Baudelaire, “hypocrite photographer, my likeness, my brother!”



Arquitectura Viva.com

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

María Núñez

Ana Olalquiaga

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: © J. Paul Getty Trust, Julius Shulman

Photography Archive, Research Library at the

Getty Research Institute.

Traducciones: E. Prieto (Gómez-Moriana);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

153. 6/13 Modos de ver

Ojos que construyen. Desde los viejos grabados hasta las fotografías digitales, pasando por las impresiones analógicas, las imágenes han sido para los arquitectos no sólo un medio de difusión sino también un canal expresivo y una herramienta analítica. De esta condición dan cuenta dos artículos: el primero se centra en la relación histórica de la arquitectura con la fotografía; el segundo, en los maestros modernos considerados en cuanto fotógrafos.

Cuatro obras, cuatro miradas. Ubicados en importantes focos de la globalización, los cuatros edificios aquí seleccionados se presentan desde la perspectiva personal de otros tantos importantes fotógrafos de arquitectura y colaboradores habituales de nuestra revista. Conocido por su modo de reflejar las interacciones humanas que se producen en los edificios, el neerlandés Iwan Baan, nacido en 1975, fotografía la singular casa apilada que Ryue Nishizawa ha construido en un pequeño solar de la densa trama del centro de Tokio. En el otro gran mercado de Asia, China, se levanta el Centro de negocios de Dalián —la antigua Port Arthur—, proyectado por los austriacos Coop Himmelb(l)au y retratado aquí por Duccio Malagamba, arquitecto y fotógrafo nacido en La Spezia en 1960 y afincado en Barcelona. Proyectada por Eckhardt Gerber, la Biblioteca Nacional de Riad, en Arabia Saudí, con su singular envolvente de ecos a la vez islámicos y marinos, es el objetivo de la cámara de Christian Richters, nacido en Münster en 1958. Finalmente, el también alemán Roland Halbe, nacido en Karlsruhe en 1963, presenta el Museo de las Culturas del Mediterráneo en Marsella de Rudy Ricciotti, una especie de casba envuelta con una singular celosía de dibujo organicista.

Arte / Cultura

Utopías de la ciudad. Desde el comienzo de la modernidad, la ciudad ha sido objeto de debates teóricos, algunos de los cuales recogemos aquí en dos artículos: el primero analiza los paralelismos entre Hector Hénard y Ludwig Hilberseimer, cuyos libros acaban de reeditarse; el segundo saca del olvido a Lazar Khidekel, un constructivista cuyas singulares visiones se exponen en Nueva York.

Fotógrafos de arquitectura. La vida y la obra de dos de los más grandes fotógrafos de arquitectura, Ezra Stoller y Balthazar Korab, acaba de recogerse en sendas monografías. Además: los dibujos de Álvaro Siza; una historia intelectual de la axonometría; la arquitectura doméstica radical entre 1937 y 1959; y una nueva revisión de la historiografía canónica de la modernidad.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. Junto a la torre Berenguela de la catedral compostelana se levanta el nuevo Museo de las Peregrinaciones, un edificio respetuoso con su contexto que en parte se cobija en una construcción de los años 1940 y en parte se extiende sobre el solar adyacente. Encabezada con el análisis de esta obra, la sección continúa con un artículo en el que se exponen las claves de la certificación energética para edificios que ha entrado en vigor en junio. Completan este apartado un texto sobre las aplicaciones de la nanocelulosa cristalina, reseñas de sistemas para envolventes y de un congreso sobre iluminación natural, así como un elenco de otros productos.

Para terminar, Rafael Gómez-Moriana reflexiona sobre los fenómenos paradójicos de la globalización con ocasión del nuevo Disseny Hub de Barcelona.

6 *Luis Fernández-Galiano*
El ojo codicioso
Arquitectura y fotografía

16 *Iñaki Bergera*
Miradas modernas
Los arquitectos fotógrafos

Iwan Baan
22 *Ryue Nishizawa*
Torre doméstica
Casa y jardín en Tokio

Duccio Malagamba
30 *Coop Himmelb(l)au*
Escamas de aluminio
Centro de negocios de Dalián

Christian Richters
38 *Eckhardt Gerber*
Velas orientales
Biblioteca Nacional de Riad

Roland Halbe
46 *Rudy Ricciotti*
Celosía marina
MuCEM en Marsella

55 *Luis Fernández-Galiano*
Teorías de la metrópolis
Hénard y Hilberseimer

58 *Ginés Garrido*
Ciudades aéreas
Las visiones de Lazar Khidekel

62 *Historietas de Focho*
‘Photos’

63 *Libros*
Ezra Stoller y Balthazar Korab
Dibujo
Teoría e Historia

70 *Manuel Gallego*
Museo de las Peregrinaciones

84 *Anna Moll y Consuelo Acha*
Energía y vivienda

89 *Innovación*
Nanocelulosa
Celosía ‘inteligente’
Piel vegetal
Iluminación
En breve

96 *Rafael Gómez-Moriana*
Marcas y contextos

6 *Luis Fernández-Galiano*
The Roving Eye
Architecture and Photography

16 *Iñaki Bergera*
Modern Mirages
On Photographer Architects

Iwan Baan
22 *Ryue Nishizawa*
Domestic Tower
House & Garden in Tokyo

Duccio Malagamba
30 *Coop Himmelb(l)au*
Aluminum Scales
Conference Center in Dalian

Christian Richters
38 *Eckhardt Gerber*
Oriental Sails
National Library in Riyadh

Roland Halbe
46 *Rudy Ricciotti*
Wave Lattice
MuCEM in Marseille

55 *Luis Fernández-Galiano*
Theories on the Metropolis
Hénard and Hilberseimer

58 *Ginés Garrido*
Aerial Cities
Visions of Lazar Khidekel

62 *Focho’s Cartoon*
‘Photos’

63 *Books*
Ezra Stoller and Balthazar Korab
Drawing
Theory and History

70 *Manuel Gallego*
Museum of Pilgrimages

84 *Anna Moll and Consuelo Acha*
Energy and Housing

89 *Innovation*
Nanocellulose
‘Intelligent’ Lattice
Green Skin
Lighting
In short

96 *Rafael Gómez-Moriana*
Brands and Contexts

153. 6/13 Ways of Seeing

Eyes that Build. From the engravings of olden times to today’s digital photographs, passing through analogical impressions, images have for architects been not just a medium for dissemination but also a channel for expression and a tool for analysis. Two articles take stock of this: the first essay centers on the historic rapport between architecture and photography; and the second looks at the modern masters as photographers.

Four Zooms on Four Works. Located in major hubs of globalization, the four buildings featured here are presented from the personal angle of four leading photographers of architecture who are regular contributors to our magazines. Known for his way of capturing the human interaction that takes place in buildings, the Dutch Iwan Baan, born in 1975, portrays the unique narrow house that Ryue Nishizawa has built in a tiny lot within the dense fabric of downtown Tokyo. In Asia’s other big market, China, rises the Conference Center of Dalian – formerly Port Arthur –, designed by the Austrian firm Coop Himmelb(l)au and captured by the lens of Duccio Malagamba, an architect and photographer born in La Spezia in 1960 and based in Barcelona. A work of Eckhardt Gerber, the National Library of Saudi Arabia in Riyadh with its striking envelope of at once Islamic and marine echoes is the subject of the camera of Christian Richters, born in Münster in 1958. Finally, the also German Roland Halbe, born in Karlsruhe in 1963, presents his shoot of the Museum of Mediterranean Culture in Marseille, by Rudy Ricciotti, a casbah wrapped in a striking lattice of organic patterns.

Art / Culture

Utopias of the City. Since the dawn of modernity the city has often been the object of utopian thinking. The first article of the section focusses on the deliberations of Hector Hénard and Ludwig Hilberseimer, new editions of whose books have recently been printed, and the second looks at Lazar Khidekel, a constructivist whose extraordinary visions are currently on show in New York.

Photographers of Architecture. The life and work of two great architectural photographers, Ezra Stoller and Balthazar Korab, can now be appreciated in respective monographs. Other publications reviewed present Álvaro Siza drawings, an intellectual history of the axonometry, radical domestic architecture from 1937 to 1959, and a revision of the canonical historiography of modernity.

Technique / Construction

Innovation in Detail. Beside the Berenguela Tower of the cathedral of Santiago de Compostela rises the new Museum of Pilgrimages. Respectful towards the surroundings, it partly nestles in a construction built in the 1940s and partly stretches over the adjacent land. The section begins with an analysis of this work and continues with an article that presents the key points of the energy certification for buildings that has come into force in Spain in the month of June. Wrapping up the chapter is a text on the applications of crystalline nanocellulose, descriptions of enclosure systems, a report about a congress on natural lighting, and a lineup of novel products.

To close, on the occasion of the opening of the new Disseny Hub of Barcelona, Rafael Gómez-Moriana reflects on the paradoxical phenomena of globalization.

